

LA CIE NO MAN'S LAND présente



## VIETNAM ETC...

DOSSIER DE DIFFUSION

N° Siret 790184568 00018

## *VIETNAM ETC...*

Spectacle sur la relation trouble Orient-Occident

**Création 2014**

**Mise en scène :** Elsa Thu-Lan Rocher

*D'après la pièce « S'aiment-s'aiment » d'Elsa Thu-Lan Rocher*

**Avec :** Marion Aeschlimann, Guillaume Arcuset, Ewen Gloanec, François Xavier Phan

**Assistant mise en scène :** Romain Ozanon

**Création Lumière :** Jérémy Nicolas

**Constructions scénographique :** Lisa Pol

**Vidéaste :** Julien Bernard

**Photographie :** Rose- Marie Loisy/ Indelebile Photographe

**Création :** Théâtre de l'Elysée (2014)

**Diffusion :** Festival Péril Jeune/ Confluences Paris (2014)- Théâtre Coté Cour Lournand (2015)

**Accueil en résidence :** Ramdam- Essaim de Julie

**Soutiens :** Bourse PRODIJ/ Ville de Lyon- APCJ/Région Rhône Alpes



## Note d'intention

---

Je suis au collège. Je dois réciter à ma « *Ba-Noi* » \*ma leçon sur la première Guerre Mondiale.

Je me mets à citer Pétain, et *Ba-Noi* m'interrompt : « Celui-là, je le connais ». La voilà qui entonne avec application le début de « Maréchal, nous voilà ». Je suis abasourdie. Elle sourit et m'explique qu'à six ans, c'était l'hymne qu'on lui apprenait à l'école vietnamienne.

J'ai douze ans, et je commence à comprendre que ce « là-bas », le Vietnam, possède un lien insoupçonné avec cet « ici » qu'est la France. Plus tard au lycée, j'apprends l'importance que représentent les événements de 68 dans la société française. 68, c'est aussi une date fondatrice pour ma famille. La date de leur arrivée en France.

Peu à peu, forte de plusieurs corrélations, j'entrevois que le Vietnam a été, pendant près d'un siècle, le catalyseur mondial des affrontements idéologiques. Qu'au-delà d'une ressource économique, le petit pays d'Asie du Sud-est a été constructeur et moteur dans le développement de la pensée occidentale.

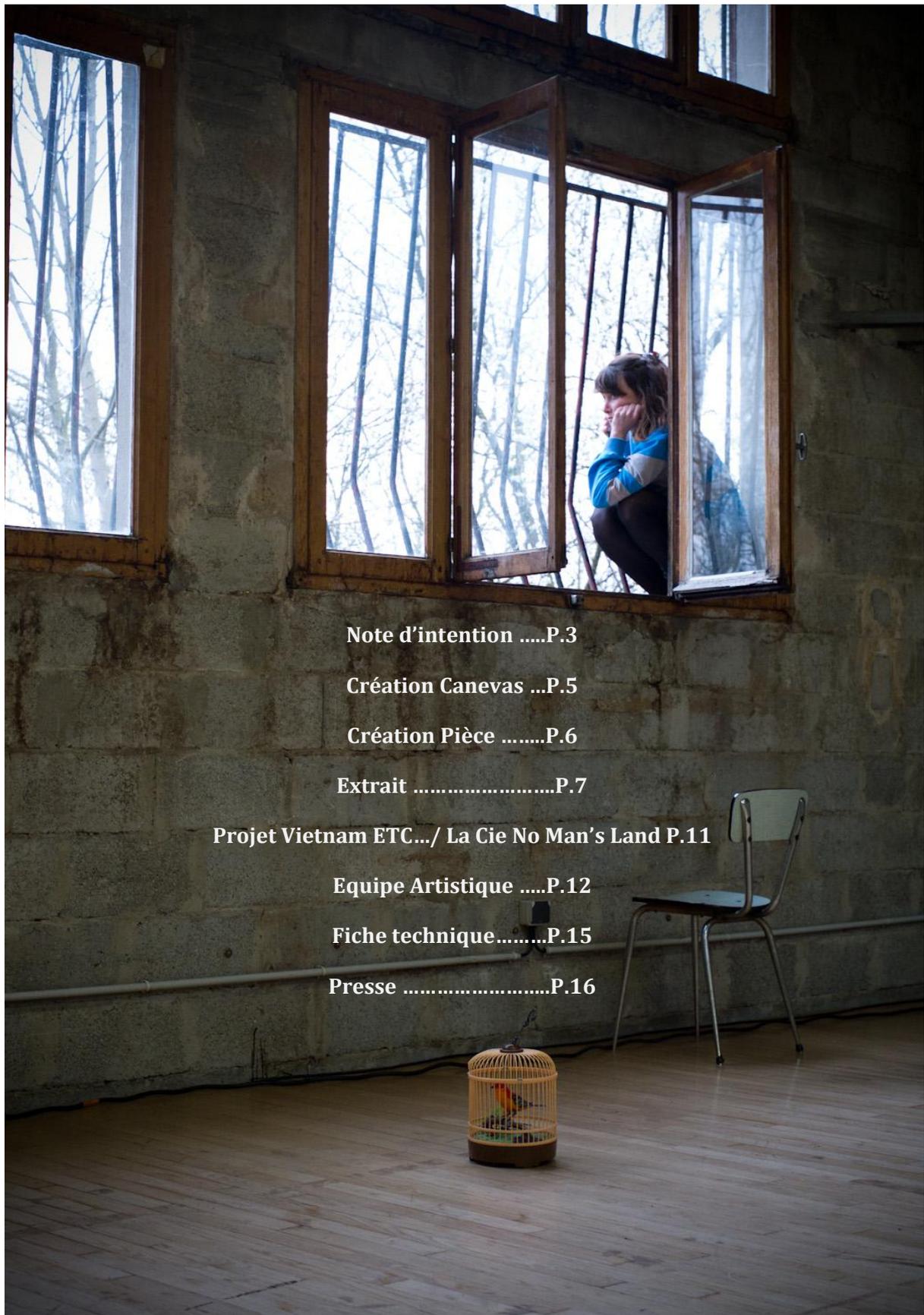
En créant un spectacle sur le Vietnam, je m'empare d'un héritage commun. J'aspire à créer du lien. Revenir aux conflits et aux réfugiés d'hier peut surtout nous permettre d'interroger notre rapport avec ceux d'aujourd'hui. L'Histoire n'est là que pour faire écho à nos doutes et à nos positionnements, pour tenter d'apporter un regard plus lucide sur notre actualité, et sur l'évolution de nos sociétés.

Quand je suis partie au Vietnam avec l'intention d'écrire une pièce de théâtre, je savais que même si ma recherche était nourrie par une conviction intime, il ne s'agirait pas pour moi de transcrire une réalité autobiographique, mais bien de questionner les réalités de tous. Projections ou clichés, guerre ou tourisme, tradition ou mythe, exil ou voyage.

Ecrire des dialogues pour des figures solitaires, aux masques blasés ou vengeurs, qui se répondraient malgré la langue, les siècles et les océans, malgré le décalage horaire.

*\*Grand-mère paternelle en vietnamien*

**E T-L Rocher.**



Note d'intention .....P.3

Création Canevas ...P.5

Création Pièce .....P.6

Extrait .....P.7

Projet Vietnam ETC.../ La Cie No Man's Land P.11

Equipe Artistique .....P.12

Fiche technique.....P.15

Presse .....P.16

## CREATION/

### LES CANEVAS

---

Lors de nos laboratoires, nous avons mené plusieurs expériences dans l'espace scénique. À partir de différents matériaux (*photos- vidéos- prise de son- chansons- textes*), collectés lors de mon voyage et de mes recherches ; nous nous sommes inventés des solos ou des parcours collectifs, pour mieux appréhender notre relation –fantasmée ou non- à ce fameux pays qu'est le Vietnam. Ces improvisations ont été regroupées sous le nom de « CANEVAS ».



Désormais entremêlés à la pièce, les « CANEVAS » permettent d'inscrire le texte et sa force poétique dans des représentations esthétiques et sensibles. C'est au cœur de la relation référence/projection que se situe « VIETNAM ETC... »

**Liste de matériaux utilisés :** *les karaoké vietnamiens, une licorne du Têt, la chevauchée des Walkyries, Marguerite Duras, des ombrelles, la trilogie d'Oliver Stone, les repas traditionnels, le Fleuve Rouge et celui du Mékong, Les ladys massage, des pétards, Saigon rock &Soul, Au rez- de - chaussé du paradis (recueil d'auteurs vietnamiens censurés), les chants patriotiques, l'Indochine expliqué aux enfant au 20<sup>e</sup> s, un oiseau en cage, Tell me Lies de Peter Brook, une tortue géante, l'Art français de la guerre (prix Goncourt), les perforateurs de béton (collectif d'anarchistes vietnamiens), 1975 Boat-people, un chant de mon père, des photos touristiques*

## CREATION/

### LA PIECE

---

*« Nous sommes des vivants en sursis.*

*Nous ne croyons pas à la mort, nous croyons aux morts.*

*De quel côté l'encens tombera ? C'est la seule question qu'il faut se poser. »*

Avant de commencer, les acteurs exécutent les gestes de la cérémonie du culte des ancêtres (religion majoritaire au Vietnam). Une fois le papier de prière consumé, chacun aura la tâche d'incarner un fantôme, un oublié. Dans leurs drames va se jouer toute l'Histoire du pays, une histoire vieille comme le monde : l'occupant et l'occupé, le visiteur et le visité, l'aimante et l'amant. Vont se côtoyer une nouvelle Duras, une vieille légende, un crime de guerre enfoui et une future guerre d'Algérie. Chacun tentera de s'affranchir de son destin politique en assumant son désir et ses erreurs. **S'aiment- s'aiment** est une pièce délibérément fastidieuse et poétique. Parce que la poésie peut tout racheter, même l'Histoire.

#### **L'histoire :**

*Devant l'autel des ancêtres, dans la moiteur d'une mousson imminente, une mystérieuse jeune fille convoque trois hommes, trois figures: un soldat français, un reporter américain et un jeune guide vietnamien. Ils sont en quête de reconnaissance, elle cherche à prendre sa revanche. Leurs langues nous parlent de l'Histoire, de ses conquêtes, de ses paradis perdus. Tous désirent, et tout finira par le sang. Ou l'exil.*



## LA JEUNE FILLE.-

Des soldats vietnamiens, à bord d'un hélicoptère.

Des soldats vietnamiens, à bord d'un hélicoptère.

Le monde les nomme : Sky people. Parce que c'est de là qu'ils sont arrivés.

Le Viet a des ailes, et il vient, il entre dans les maisons en pierre disant :

« Blanc, la flamme de l'orient s'en va lécher ta porte pour consumer le mal ».

L'APOCALYPSE C'EST MAINTENANT

L'homme jaune vient, le rouge coule à flots, les villageoises se réfugient derrière leurs vaches mais les Viets font sauter les vaches et leurs entrailles s'enguirlandent sur l'Arc de triomphe Les Viet rallument la torche de la liberté à coup de napalm et tout Manhattan se terre dans les égouts ON DIT

« On n'a jamais vu ça depuis Poitiers »

Mais confiance au Mandat du Ciel, les petits hommes doivent libérer les corps dépravés

Désormais le cours du nuoc mam pèse sur le marché international, les enfants apprennent le vietnamien à l'école en option obligatoire, et toutes les vignes sont inondées.

Si nous ne sommes pas dangereux pour vous vous le serez pour nous alors...

Bien sûr des soldats Viets prennent des jeunes blanches sous leurs ailes

Elles apprennent à préparer le pâté impérial, impérialisme du soulèvement de leurs reins jaunes à eux sur leurs formes lourdes et pâles à elles.

Puis elles les tuent, provoquent des attentats, résistent à l'envahisseur, se cachent sous la ville et ses parties intimes. Contre attaque, frappe préventive, on jette des explosifs dans le métro

Les stratégies Viets disent

« On dératise » et c'est la vengeance jusqu'à extinction des feux mais

L'opinion Vietnamienne en a assez de la guerre.

C'est la fête du Thêt en ce moment c'est bien connu

On aimerait bien que les hommes du pays reviennent respirer l'odeur des papayers en fleur !

Alors l'armée s'en va

Dans le ciel des Sky people meurtris mais qui reviendront peut-être sûrement là-bas

Prendre des photos avec leurs petits- enfants

Derrière eux le métro écroulé les vignes en dioxine et les grands yeux bleus inondés tellement qu'on en fera des chansons, derrière eux le charmant pont d'Avignon comme à l'exposition universelle et les Cévennes en cendres et Las Vegas ruiné mais là-bas ils parleront toujours le vietnamien la langue ils ne l'oublieront jamais.

Elle les sauvera de l'oubli du monde c'est le cadeau, la force des assaillants à l'assailli

Sous la morsure la langue mêlée.

Ils la parleront comme on porte l'alliance au doigt car l'ennemi est fidèle.

Et si l'ennemi s'est efforcé de rebâtir ses jardins de pierres à la vietnamienne, s'il a mis un peu de riz dans son vin, alors les Viet reviendront et les prendront en photos et diront que c'est bien, qu'ils sont ouverts, mais qu'il ya encore des efforts à faire. Que c'est bien, qu'ils sont ouverts, mais qu'il y a encore des efforts à faire.







## Le Projet VIETNAM ETC...

---

Ce spectacle a été conçu pour laisser au spectateur la place d'inscrire ses propres représentations. L'utilisation poétique de nombreuses références historiques invite les plus jeunes à la curiosité et les plus vieux à l'introspection. Nous proposons toujours au public, à l'issue du spectacle, un échange autour des questions de société qui ont marqué ou qui jalonnent encore la relation Vietnam-Occident.

L'objectif final de la compagnie : après avoir tourné **VIETNAM ETC...** en France, nous voudrions partir jouer à **Hué**, dans le centre-Vietnam, à l'occasion du **Festival international du spectacle vivant en 2018**. C'est dans cet aller-retour d'un public à un autre que le projet trouverait son aboutissement.

La traductrice **Doan Cam Thi**, maître de conférences, nous fait l'honneur d'assurer la traduction du spectacle, pour permettre une diffusion sur-titrée en vietnamien. La boucle serait ainsi bouclée, le retour à la source achevé.



## La CIE NO MAN'S LAND

***No man's land (définition) : expression anglophone signifiant « terre inhabitée » et désignant une zone non habitée située par exemple entre deux frontières ou deux lignes de front.***

L'espace vide appelant à l'occupation, l'occupation appelant au positionnement, d'où peut naître le soulèvement: ce sont là les prémices de l'acte théâtral. La compagnie NO MAN'S LAND affirme que le théâtre est le lieu des crispations et des tâtonnements. Dans ce champ des possibles, nous marchons en terrain miné dans un constant aller- retour. Du public aux artistes, de l'improvisation au texte, de l'intime au politique, de la référence à l'invention. Nous voulons laisser au spectateur le soin de définir ce qu'il s'est passé sous ses yeux : plus qu'une volonté d'engagement, c'est le désir de rendre notre théâtre engageant qui nous guide.

Le théâtre en tant que zone de non-droit, pour remettre en jeu notre vision du monde.

## EQUIPE ARTISTIQUE

---

### ELSA ROCHER

*Directrice artistique (auteur et metteur en scène)*

En 2007 Elsa Rocher se forme au Conservatoire de Lyon, dirigé par Philippe Sire. En 2010 elle intègre le **G.E.I.Q. Théâtre compagnonnage de Lyon** (dispositif d'insertion pour jeunes comédiens en contrat de professionnalisation). Elle a joué depuis dans les mises en scène de Sylvie Mongin Algan dans **Moi aussi je veux un prophète/ Phèdre et autres grecs** de X. Escalante, de Guillaume Baillart pour **Merlin ou la Terre dévastée** de T.Dorst, de Philippe Labaune dans **9 petites filles** de S. Roche et de Karelle Prugnaud et Mathieu Huot dans **La bête humaine**. En 2014-2015 elle est artiste invitée cette saison au **Nth8** pour créer des soirées de short performances. Sa première pièce, **La sixième chaise** a été primée en novembre 2012 par l'aide à l'encouragement du CNT. Sa deuxième pièce, **Staying Alive** a été créée et jouée en **Nth8** et au Théâtre de L'Iris la même année. Cet automne, elle a participé à la **Scène poétique de l'ENS** organisé par le Poète Armand et ouvert le Festival **En ACTE(s)** au Lavoir Public de Lyon avec sa pièce **Aux anonymes**, mise en scène par Mickael Pinelli qui sera éditée prochainement. Parallèlement, elle mène la prochaine création de la compagnie autour de l'orgueil et donne autour de cette thématique des ateliers d'écriture à **l'Espace des Arts de Châlon sur Saône**, auprès d'un public de probationnaires, en collaboration avec le **SPIP**.

---

### ROMAIN OZANON

*Assistant metteur en scène (comédien/metteur en scène/projéiste)*

Anthropologue ou comédien, Romain doit faire un choix. Il entre au **Conservatoire de Lyon**. En fin de cycle, il se découvre un goût prononcé pour la mise en scène. Il s'interroge sur la place des spectateurs et leurs possibles en créant **Les 3 Mousquetaires d'à peu près Alexandre Dumas**, à partir d'Outrage au Public de Peter Handke,. Depuis sa sortie, il collabore régulièrement avec **la compagnie du Bonheur vert, la compagnie du Calibene, et le Théâtre à cran**, fait un stage avec Ludor Citrik et Guillaume Baillard sur le bouffon, un autre avec André Markowicz sur Dovstoeiski, et se définit en tant que projéiste.

---

### MARION AESCHLIMANN

*Comédienne*

Marion entame sa formation en 2005 au **Conservatoire de Nancy** sous la direction de Nathalie Seliesco. En 2009, après l'obtention de son C. E. T, elle intègre un collectif de clown de théâtre avec lequel elle crée des formes rue et salle, et mène des ateliers de sensibilisation au clown de théâtre. En Mars 2010, elle est recrutée à Lyon par le **G.E.I.Q. Théâtre compagnonnage**. Elle a joué depuis avec Nicolas Ramond dans « Les Transformateurs », et Sylvie Mongin Algan dans **Electre se réveille** et **Moi aussi je veux un prophète** de Ximena Escalante. Dans le cadre des zones **Faites comme chez vous** au NTH8 à Lyon, Elle a réalisé **Et Sous ses paupières, elle est enfermée ainsi qu'un Lac**, chantier autour de **L'Homme assis dans le couloir** de Marguerite Duras. Elle travaille actuellement entre Berlin Bruxelles et Lyon, autour du projet- performance **FAUX QUEEN**.

## FRANÇOIS XAVIER PHAN

*Comédien*

François Xavier est récemment sorti de l'**Ecole Supérieure d'Art dramatique du Théâtre National de Bretagne** (Promotion 7 : 2009/2012) . Il a participé au Festival FIND à la Schaubühne de Berlin dirigé par Thomas Ostermeier permettant l'échange des cultures entre les écoles d'art dramatique du monde et les metteurs en scène présents au festival. Depuis, il a joué notamment dans **Living !** de Julian Beck et Judit Malina, mis en scène par Stanislas Nordey au TNB, dans **Mirror Teeth** de Nick Gill, mise en scène de Guillaume Doucet, dans **Chef d'œuvre de l'art, de la foi et du terrorisme** de Christian Lollke, mise en scène par Simon Delétang et dans **Hannibal** de Christian Dietrich Grabbe, mise en scène de Bernard Sobel, dans **La maladie de la famille M** de Fausto Paradivio mis en scène par Laurent Méneinger. Il tourne en ce moment dans le **Richard III** de Thomas Jolly.

---

## GUILLAUME ARCUSSET

*Comédien*

Pendant 6 ans, il participe activement à la vie d'une troupe basée à Villefranche-sur-Saône, la Compagnie de l'Une. Il y découvre de nombreux aspects du théâtre, de l'écriture à la technique, en passant par la scène. Il suit parallèlement de nombreux stages (Commedia dell'arte, escrime artistique, art dramatique au Cours Florent, stage ENSATT... Passionné de poésie et de philosophie, il décroche finalement un **Master de Littérature française** en écrivant un mémoire sur Lautréamont, Rimbaud et Heidegger, dont l'introduction a été publiée dans la revue **L'Infini**. Il consacre désormais son temps à l'écriture et au théâtre.

---

## EWEN GLOANEC

*Comédien*

A sa sortie de la classe professionnelle du Conservatoire de Rennes en 2012, Ewen travaille notamment pour Daniel Dupont et Laurent Meininger au Théâtre de l'Aire Libre (**Hamlet, Le silence, Les affaires sont les affaires**). En 2013, il joue pour la Cie Gazoline, dans **De l'autre côté de la mer** mis en scène de Sandra Enel. Il joue cette saison pour Laurent Meininger dans **La maladie de la famille M** de Fausto Paradivio et prépare une pièce de Tennessee Williams **Baby Doll**. Parallèlement au théâtre, il se lance dans le cinéma, et joue dans deux courts métrage: **Hors saison** de Simon Feray et **Bolero** de Maël Besnard. **Mémoire Vive** réalisé par Pascal Breton est son premier long- métrage.

## JULIEN BERNARD

### *Vidéaste*

Julien débute en coréalisant le film **Patchwork** pour le **Festival du 15/15 de Melbourne**, film qui obtiendra 7 prix, dont celui de meilleur film, meilleur drame et meilleur comédie. Il crée par la suite son auto-entreprise de vidéo, **Noisette Production**, est engagé par la ville de Lyon pour être l'un des deux intervenants vidéo auprès des écoles de la ville, et devient le vidéaste officiel du guide Rhône-Alpes culture, **Utopia**. Désormais désireux de mêler art de la scène et vidéo, il travaille pour Jonathan Perrony et son adaptation théâtrale **Des chroniques de San Francisco** au Lavoir Public en 2014.

---

## JEREMY NICOLAS

### *Créateur lumière/Régisseur*

Après avoir son diplôme de Technicien polyvalent Son et Lumière au **Grimedif** en 2008, Jérémy Nicolas a réalisé de nombreuses créations lumières au **Théâtre de l'Elysée, au Théâtre Kantor de l'ENS de Lyon, au Festival du CCAB** à Villefranche sur Saône, ainsi que pour plusieurs défilés « Les velours d'Urfé » à Saint-Just-en-Chevalet. Il a travaillé en tant que directeur technique du **Théâtre des Asphodèles** à Lyon en 2009, puis est devenu celui du **Théâtre Pêle-mêle** à Villefranche sur Saône jusqu'en 2011. Il travaille désormais pour **les Nuits de Fourvière** et est aujourd'hui le régisseur général de la Compagnie **NO MAN'S LAND**.

---

## LISA POL

### *Construction scénographique*

Après un BTS d'art appliqué à **la Martinière** (Lyon), une formation de peintre déco à Nantes, en 2010 et une formation Cintrière-machiniste au **Grimedif** (Lyon) en 2011, Lisa travaille désormais sur les différentes scènes d'envergures lyonnaises ( **Substances, Les Célestins, TNP, Théâtre de la Croix Rousse, Maison de la Danse**). Elle crée aujourd'hui les décors de la Compagnie **NO MAN'S LAND** et est assistante technique auprès de la Compagnie **BARTABAS**.



## **FIGHE TECHNIQUE**

### **VIETNAM ETC...**

**DISPONIBLE EN TOURNEE POUR LA SAISON 2016-2017**

#### **Capacités Plateau**

Ouverture : 8m minimum/Profondeur : 6m minimum.

#### **Nos artifices et décors**

- 1 marionnette géante de Licorne vietnamienne (tête envergure 1,50 de diamètres)
- 1 Tortue géante sur roulette (2m 50 de diamètres)
- Pétards d'intérieurs Techno flash
- Toile de fond ignifugée de 3m sur 6
- Machine à fumée (réservoir rempli)

#### **Besoins techniques**

- 1 micro + 1 pied de micro
- 1 vidéo -projecteur

**Equipe de 6 personnes : 4 comédiens, 1 metteur en scène, 1 régisseur**

++Logement et repas à prendre en charge par l'organisateur

#### **CONTACTS**

**Mail :** [cienomansland@gmail.com](mailto:cienomansland@gmail.com)

- Directrice artistique/ Elsa Rocher

**Tél:** 06-13-38-16-7

- Labo 71 (ENSATT)

**Tél :**

**N'hésitez pas à nous consulter pour plus d'informations.**

**Site web :** [www.cienomansland.com](http://www.cienomansland.com)

## DOSSIER PRESSE

---

*Première à l'Elysée, Lyon, 2014/ Les Trois Coups, Trina Mounier*

En plein quartier vietnamien, l'Elysée accueille **Vietnam Etc**, la création d'une toute jeune compagnie, un travail rempli de sincérité, d'émotion et d'enthousiasme (...) On ne s'ennuie pas, on est même entraîné parfois par ce qu'on sent d'authentique dans ce **Vietnam Etc**. Le travail sur les lumières et l'utilisation de la vidéo sont souvent intéressants, certaines scènes sont vraiment réussies et quelques moments de grâce émergent çà et là. Les rappels des scènes les plus tristes et emblématiques de la guerre du Vietnam sont sans doute les plus abouties : l'émotion des jeunes interprètes est palpable, leur respect devant le courage de ce petit peuple qui ne ploie pas face à l'envahisseur américain, leur colère aussi (...) On se doute bien qu'à travers cette histoire, c'est de quelque chose de plus intime qu'Elsa Rocher entend nous parler.

---

*Dernières à Coté Cour, Lournand, 2015 /JSL Mâcon*

**Vietnam Etc.** est un spectacle plein de promesses, celles d'un soleil couchant sur la baie d'Along, d'un souffle d'exotisme... mais à la sortie, certains parlent d'une « claque ». En quatre personnages, la compagnie No Man's Land choisit de raconter les rapports Orient-Occident. Vietnam etc. résonne de façon toute personnelle pour la dramaturge et metteuse en scène Elsa Thu-Lan Rocher, dont l'histoire familiale est liée à celle du pays, une histoire d'exil et de silences. Mais dans son texte très poétique et sa mise en scène visuelle elle évoque d'abord, avec humour, sincérité, honnêteté, tous les Vietnam. Celui des touristes, de l'exotisme, des films américains, celui des colons, de l'impérialisme. Celui de générations écartelées par leur histoire. Le spectacle est programmé au Théâtre Côté Cour. Son directeur artistique, Jean-Michel Debarbat, dit volontiers de la compagnie qu'il a invitée que « *c'est une de celles qui me font dire que le théâtre n'est pas près de mourir* ».



-  
« **C'est un sujet fort, je n'avais jamais vu ce genre de spectacle** »  
confie J-M. Debarbat, directeur de la programmation.